

**Ilustrowany słownik tematyczny
języków słowiańskich**

**Obrázkový tematický
slovník slovanských jazykov**

**Obrázkový tematický
slovník slovanských jazyků**

**Картинен тематичен речник
на славянските езици**

**Картинный тематический
словарь славянских языков**

Ilustrowany słownik tematyczny języków słowiańskich został opracowany przez nauczycieli i uczniów szkół partnerskich z Bułgarii, Polski, Czech i ze Słowacji podczas przeprowadzonych lekcji w języku ojczystym w czterech krajach. Słowa są przedstawione w gniazdach tematycznych w języku polskim, czeskim, słowackim, bułgarskim i rosyjskim. Nad słownikiem pracowali uczniowie z klasy 8 do 12, a ilustracje zostały wykonane podczas lekcji plastyki przez uczniów od 1 do 8 klasy.

Obrázkový tematický slovník slovanských jazykov vytvorený žiakmi pod vedením učiteľov partnerských škôl z Bulharska, Poľska, Česka a Slovenska na hodinách materinského jazyka v týchto krajinách. Slová sú zjednotené na základe ich spoločného významu v poľskom, českom, slovenskom, bulharskom a ruskom jazyku. Na slovníku spoločne pracovali žiaci ôsmej až desiatej triedy, študenti piateho až ôsmeho ročníka ilustrácie vytvorili na hodinách výtvarnej výchovy žiaci prvej až ôsmej triedy.

Obrázkový tematický slovník slovanských jazyků vytvořený studenty a žáky pod vedením učitelů partnerských škol z Bulharska, Polska, Česka a Slovenska na hodinách mateřského jazyka v těchto zemích. Slova jsou shromážděna na základě jejich společného významu v polském, českém, slovenském, bulharském a ruském jazyce. Na slovníku společně pracovali žáci osmé až desáté třídy a studenti druhého a třetího ročníku, ilustrace vytvořili v hodinách výtvarné výchovy žáci první až osmé třídy.

Картинният тематичен речник на славянските езици е разработен от учители и ученици от партньорските училища от България, Полша, Чехия и Словакия в проведените часове по роден език в четирите страни. Думите са представени в тематични гнезда на полски, чешки, словашки, български и руски език. Над речника работиха ученици от 8 до 12 клас, а картините са нарисувани в часовете по изобразително изкуство от ученици от 1 до 8 клас.

Картинный тематический словарь славянских языков разработан учениками под руководством преподавателей партнерских школ из Болгарии, Польши, Чехии и Словакии на уроках родного языка в этих странах. Слова объединены по признаку их смысловой общности на польском, чешском, словацком, болгарском и русском языках. Над словарем совместно работали школьники с 8-ого до 10-ого класса, а иллюстрации подготовили на уроках рисования школьники с 1-ого до 8-ого класса.

*... Голи са без книги народите,
защото не могат да се борят без оръжие
с противника на нашите души...*

**Константин – Кирил Философ
„Проглас към Евангелието”, 9 в.**



**Lifelong
Learning
Programme**



**HUMAN
RESOURCE
DEVELOPMENT
CENTRE**

Партньори:



Спортно училище „Димитър Рохов”
Сливен, България



Zespół Szkół nr. 1
Skoczów, Polska



SOŠ Zemědělská 3
Šumperk, Česká Republika



Katolícka spojená škola
Gymnázium Andreja Škrábika
Rajec, Slovensko



Делото на Св. св. Кирил и Методий свързва славянските народи

2009 - 2011



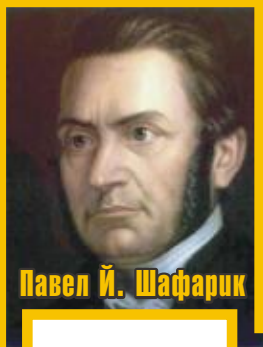
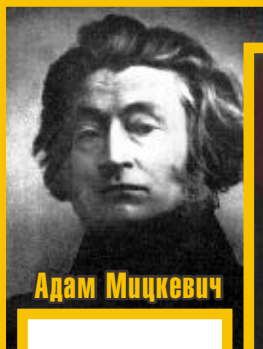
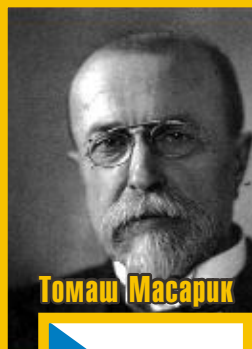
НЕИЗВЕСТЕН АВТОР
"СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ"
XIX ВЕК

UNKNOWN AUTHOR
"SS. CYRIL AND METHODIUS"
XIX

ХГ "ДИМИТЪР ДОБРОВИЧ" – СЛИВЕН
ART GALLERY "DIMITAR DOBROVICH" – SLIVEN

Възраждането на славянските народи

2013 - 2015



Słownik przedstawia naukę w pięciu językach słowiańskich, zrealizowano w czasie trwania dwóch projektów "Comenius – szkolna edukacja": "Dzieło św. Cyryla i św. Metodego łączące państwa słowiańskie" oraz "Ruchy narodowowyzwoleńcze państw słowiańskich w okresie 17-19 wieku".

Slovník predstavuje proces výučby piatich slovanských jazykov, ktorý sa uskutočňuje v čase realizácie dvoch projektov v rámci školského programu „Comenius“: „Po stopách sv. Cyrila a Metoda“ a „Obrozenie slovanských národov v 17. – 19. stor.“

Slovník představuje proces výuky pěti slovanských jazyků, který probíhá v rámci realizace dvou projektů programu "Comenius - školní vzdělávání": "Dílo svatých Cyrila a Metoděje spojuje slovanské národy" a "Obrození slovanských národů v období 17. - 19. století".

Речникът представя обучението по петте славянски езика, осъществено по време на реализацията на два проекта по програма "Коменски - училищно образование": "Делото на Св. св. Кирил и Методий свързва славянските народи" и "Възраждането на славянските народи в периода 17 - 19 век".

Slovarь представляет собой процесс обучения пяти славянским языкам, который осуществляется во время реализации двух проектов по программе „Коменский – школьное образование“: „Дело святых Кирилла и Мефодия связывает славянские народы“ и „Возрождение славянских народов в период 17–19 вв.“



W polskiej szkole



Do tego co czytał (1562) - utwór Mikolajaja Reja, z którego pochodzi znany nam wszystkim cytat. Tekst podkreślający w swoim czasie konieczność zerwania z panującą w okresie Renesansu modą pisania po łacinie. Często błędnie - jako rzeczownik interpretowany wyraz "gesi" jest w zamiar autoru przymiotnikiem odnoszącym się do rzeczownika "język" (dźwięk łaciny kojarzył się Rejowi z "gesim" geganiem).

DO TEGO, CO CZYTAŁ

*Rozumiem temu jednak, że cię co ruszyło,
Bo co zeszło na statku, śmiechem się zakryło.
Odpuść, bracie! Swojać rzecz, co by się nie zdalo,
Gdyż się i to, i owo spolu pomieszalo.
Widzisz takie rozumy, co tak świat zbiegaly,
Że nie wiem, czego by już wszędy nie znacaly.
Więc też ci nieukowie, co pisma nie mają,
Gdy nie mogą mędrować, niechajże wżdy bają,
Bo komu inachody nie stawa, więc grędą,
A baby, gdy lnu niemasz, niech konopie prędą.
A niechaj narodowie wżdy postronni znają,
Iż Polacy nie gesi, iż swój język mają!
Wszak widamy u sławnych, chociaż nie Polacy,
Pisali też leda co, chudzi nieboracy.
A o Polakoch sobie ledwe tam bajali,
Iż też są jako ludzie, którzy je widali.
Jeśli byś też z nietaski na lewo szacował,
Masz papier, napisz lepiej - ja będę dziękował.
Boby to własna sztuka szyrmirza każdego
Miała być: okazać co na szkole nowego.
Gdyż to jest z przyrodzenia cudze sprawy ganić,
Jako by rzekł: umiałbych ja to lepiej sprawić.
Dzierzę, iż materyją możesz lepszą sprawić,
Ale ja ośmią wierszów trudno masz wyprawić.
Skosztujże, mily bracie, wszak papier niedrogo!
A jeśliże nie umiesz, nie szacuj nikogo!
Bo wiesz, iż eć i za to napisana cena,
Kto gani, nie dowiedzie: talionis poena!*

[Miklaj Rej]

marzec 2010



marzec 2014



Na lekcji języka polskiego

Poznajmy się

Zoznámme sa

Seznamme se

Да се запознаем

Давайте познакомимся

- PL Jak masz na imię?
SK Ako sa voláš?
CZ Jak se jmenuješ ?
BG Как се казваш?
RU Как тебя зовут?



- PL Skąd pochodzisz?
SK Odkiaľ si?
CZ Odkud jsi?
BG От къде си?
RU Откуда ты?

- PL Czym się zajmujesz w wolnej chwili?
SK Čo robíš vo svojom voľnom čase?
CZ Co děláš ve svém volném čase ?
BG С какво се занимаваш през свободното си време?
RU Чем ты занимаешься в свободное время?

- PL Ile masz lat?
SK Koľko máš rokov?
CZ Kolik máš let ?
BG На колко години си?
RU Сколько тебе лет?

- PL Masz jakieś hobby?
SK Aké sú tvoje záľuby?
CZ Máš koníčky?
BG Имаш ли хоби?
RU У тебя есть хобби?



- PL Czy masz swoje ulubione motto?
SK Aké je tvoje obľúbené motto?
CZ Jaké je tvoje oblíbené motto?
BG Имаш ли любим девиз, какъв е той?
RU У тебя есть любимый девиз?

- PL Lubisz sport?
Jaki jest twój ulubiony sport?
SK Máš rád šport?
Ktorý je tvoj obľúbený šport?
CZ Máš rád/a sport ?
Jaký je tvůj oblíbený sport ?
BG Обичаш ли да спортуваш, какъв спорт?
RU Ты занимаешься спортом, каким?



- PL Jakiej muzyki słuchasz?
Jaka jest twoja ulubiona muzyka?
SK Aká je tvoja obľúbená hudba?
CZ Jaká je tvoje oblíbená hudba ?
BG Каква музика харесваш?
RU Какую музыку ты любишь слушать?



PL Cześć
SK Ahoj
CZ Ahoj
BG Здравей
RU Здравствуй

PL Dzień dobry
SK Dobré ráno
CZ Dobré ráno
BG Добро утро
RU Доброе утро

PL Dzień dobry
SK Dobrý deň
CZ Dobrý den
BG Добър ден
RU Добрый день

PL Dobry wieczór
SK Dobrý večer
CZ Dobrý večer
BG Добър вечер
RU Добрый вечер



PL Dobra noc
SK Dobrú noc
CZ Dobrou noc
BG Лека нощ
RU Спокойной ночи

PL Do widzenia
SK Dovidenia
CZ Nashledanou
BG Довиждане
RU До свидания





V Čechách

**"V literaturě národ sám sebe precká a duchovně nikdy nezhyne."
Josef Jungman - "O klasicismu literatury a důležitosti její"**

červen 2010



Studenti a studentky připravili představení, které popisovalo dějiny Velké Moravy v 9. století - "Obrazy z dějin národa českého, zvláště pak velkomoravského"

červen 2015



Studenti SOŠ Šumperk, Zemědělska 3 vytvořili divadelní představení na motivy Zlatého kolovratu Karla Jaromíra Erbena a životních osudů českých matematiků v Bulharsku – Děsivé sny českých matematiků.

Kuchnia

Kuchynä

Kuchyně

Кухня

Кухня

PL Jabłko
SK Jablko
CZ Jablko
BG Ябълка
RU Яблоко



PL Banan
SK Vanán
CZ Vanán
BG Банан
RU Банан

PL Cytryna
SK Citrón
CZ Citron
BG Лимон
RU Лимон

PL Ryż
SK Ryža
CZ Rýže
BG Ориз
RU Рис

PL Łyżeczka
SK Čajová lyžička
CZ Lžička, čajová lžička
BG Чаена лъжица
RU Чайная ложка



PL Herbata
SK Čaj
CZ Čaj
BG Чай
RU Чай

PL Mięso
SK Mäso
CZ Maso
BG Месо
RU Мясо

PL Sztućce
SK Pribor
CZ Přibor
BG Прибори
RU Столовые приборы

PL Gruszka
SK Hruška
CZ Hruška
BG Круша
RU Груша



PL Sok
SK Džús
CZ Džus
BG Сок
RU Сок

PL Sól
SK Soľ
CZ Sůl
BG Сол
RU Соль

PL Cukier
SK Cukor
CZ Cúkr
BG Захар
RU Сахар

PL Kawa
SK Káva
CZ Káva
BG Кафе
RU Кофе



PL Talerz
SK Tanier
CZ Talíř
BG Чиния
RU Тарелка

PL Garnek
SK Hrnec
CZ Hrnec
BG Тенджера
RU Кастрюля

PL Patelnia
SK Panvica
CZ Pánév
BG Тиган
RU Сковорода

Kuchnia

Kuchyňa

Kuchyně

Кухня

Кухня

PL Śniadanie
 SK Raňajky
 CZ Snídaně
 BG Закуска
 RU Завтрак

PL Kolacja
 SK Večera
 CZ Večeře
 BG Вечеря
 RU Ужин



PL Chleb
 SK Chlieb
 CZ Chléb
 BG Хляб
 RU Хлеб

PL Woda
 SK Voda
 CZ Voda
 BG Вода
 RU Вода

PL Olej
 SK Olej
 CZ Olej
 BG Олио
 RU Растительное
 масло



PL Obiad
 SK Obed
 CZ Oběd
 BG Обяд
 RU Обед



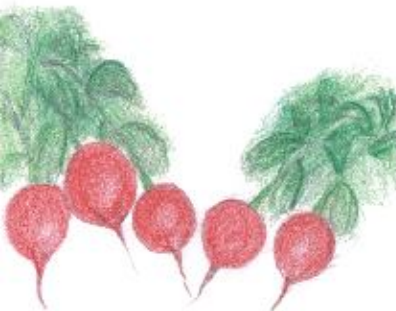
PL Kapusta
 SK Kapusta
 CZ Kapusta
 BG Зеле
 RU Капуста

PL Mąka
 SK Múka
 CZ Můjka
 BG Брашно
 RU Мука

PL Kalafior
 SK Karfiol
 CZ Květák
 BG Карфиол
 RU Цветная капуста

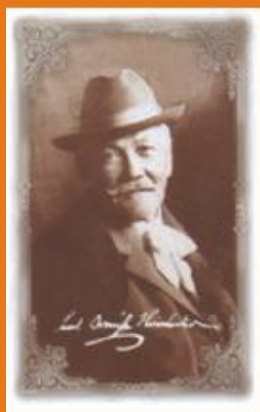
PL Ziemniaki
 SK Zemiaky
 CZ Brambory
 BG Картофи
 RU Картошка

PL Marchewka
 SK Mrkva
 CZ Mrkev
 BG Морков
 RU Морковь





Na Slovensku



*„ Ó, mojej matky reč je krásota,
je milota, je rozkoš, láska svätá!
Je, vidím, cítim, celok života!
Môj pokrm dobrý, moja čaša zlatá
a moja odev, ktorej neviem ceny ...
Buď pozhnaný, kto sa pohodil
v tom so mnou, trvá pri tom nepremenný!
Buď kliaty, kto sa zaprel, odrodil ...“*

Pavol Országh Hviezdoslav

(úryvok z básne *Mňa kedys' zvädzal svet, mi hovoriac*.)

Pavol Országh Hviezdoslav (1849 – 1921) bol slovenský básnik, dramatik, spisovateľ, prekladateľ, právnik, člen Revolučného Národného zhromaždenia ČSR a čestný predseda Matice slovenskej. Patrí k vedúcim osobnostiam slovenskej literatúry a slovenskej kultúry na sklonku 19. a začiatku 20. storočia. Radí sa k najvýznamnejším zjavom celej slovenskej literatúry. Na jeho počesť je pomenovaná planétka „3980 Hviezdoslav“. „ Jeho meno nesie aj súťažná prehliadka umeleckého prednesu poézie a prózy „Hviezdoslavov Kubín“.

Najvýznamnejšie Hviezdoslavove diela:

Epika: Hájnikova žena, Ežo Vlkolinský, Gábor Vlkolinský

Lyrika: Krvavé sonety, Letorosty I, II, III, Žalmy a hymny

Dráma: Herodes a Herodias, Vzhľadanie

november 2010



november 2014



Hodiny slovenskeho jazyka

PL Państwo
 SK Štát
 CZ Stát
 BG Държава
 RU Государство

PL Miasto
 SK Mesto
 CZ Město
 BG Град
 RU Город



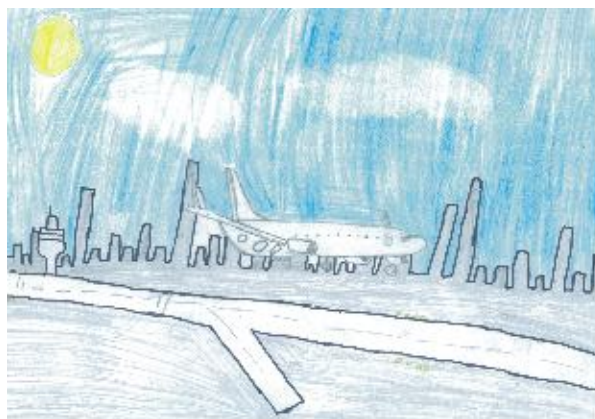
PL Stolica
 SK Hlavné mesto
 CZ Hlavní město
 BG Столица
 RU Столица

PL Wieś
 SK Dedina
 CZ Vesnice, Dědina
 BG Село
 RU Деревня

PL Ulica
 SK Ulica
 CZ Ulice
 BG Улица
 RU Улица

PL Główna ulica
 SK Hlavná ulica
 CZ Hlavní třída
 BG Главна улица
 RU Центральная улица





pl Przeproszam, jak mogę dojechać na pocztę/
do szpitala/ na policję?

sk Prepáčte, ako sa dostanem k pošte/ do nemocnice/
na políciu?

cz Proszę proszę, jak się dostanę do poczty/
do szpitala/ na policję?

bg Извинете, как да стигна
до пощата/ до болницата/
до полицията?

ru Извините, как пойти
до почты/ до больницы/
до полиции?

pl Przeproszam, jak mogę
dostać się na rynek/
do muzeum/ do Urzędu
Miasta/ do parku?

sk Prepáčte, ako sa dostanem
na námestie/ do múzea/ na mestský úrad/ do parku?

cz Proszę proszę, jak się dostanę na rynek/
do muzeum/ na miejski urząd / do parku?

bg Извинете, как да стигна до площада/ до музея/
до кметството/ до парка?

ru Извините, как пойти до площади/ до музея/
до мэрии/ до парка?

pl Przeproszam, jak mogę dostać
się na przystanek autobusowy/
na dworzec kolejowy/
dworzec autobusowy/ na lotnisko?

sk Prepáčte, ako sa dostanem na
autobusovú zastávku/ na stanicu/
na letisko ?

cz Proszę proszę, jak się dostanę
na autobusową zastávku/
na nádraží/ autobusové nádraží/
na letiště?

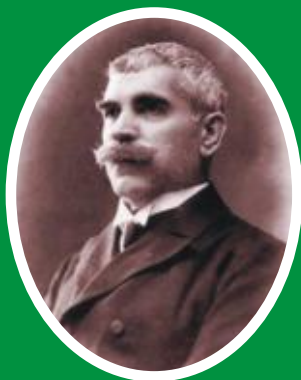
bg Извинете, как да стигна до
спирката/ до гарата/
до автогарата/ до летището?

ru Извините, как пойти до
остановки/ до вокзала /
до автовокзала/ до аэропорта?





В България



РОДНАТА РЕЧ

Обичам те, българска реч,
звук сладък, най-мил в звуковете,
ту арфа звънлива, ту меч
на майстор художник в ръцете.

Обичам те, роден язык,
ту гъвкав, ту твърд, като камен
елмазен, жив израз и клик
на мисъл, на блян, на дух пламен;

Иван Вазов /1850 – 1921/ е български писател, наричан често „патриарх на българската литература“.

Творчеството му е отражение на две исторически епохи: Възраждането и следосвобожденска България.

Иван Вазов е академик на БАН и министър на народното просвещение, народен поет. Творбите му са пропити с любов към родното и българското, националните морални ценности и патриотизъм.

юни 2011

**Урок по български език
с Н. Тодорова в родната къща
на Йордан Йовков в с. Жеравна**



**Урок по английски език
с Мариана Манева**

юни 2014



Урок по руски с Нина Тихина



